

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** - (1953)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Table chronologique des matières

du Bulletin des lois de l'année 1953

	Page
<i>Règlement</i> concernant le tribunal cantonal arbitral de l'assurance-chômage . . . . .	1
<i>Ordonnance</i> du 5 juin 1942 déterminant les eaux du domaine public et les eaux privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat (modification) . . . . .	4
<i>Arrêté du Conseil-exécutif</i> concernant le montant des allocations d'aide supplémentaire aux vieillards et survivants pour l'année 1953 . . . . .	5
<i>Ordonnance</i> du 28 mai 1937 sur les vacances et les jours de congé du personnel de l'Etat (modification) . . . . .	6
<i>Ordonnance</i> concernant l'exploitation à titre professionnel d'appareils de jeu . . . . .	8
<i>Règlement</i> sur la formation pratique des candidats au barreau (modification) . . . . .	12
<i>Règlement intercantonal</i> du 18 mars 1936 concernant la police de la navigation sur les lacs de Neuchâtel, Bienne et Morat (Modifications et compléments) . . . . .	13
<i>Loi</i> sur la compensation financière dans le canton de Berne	16
<i>Décret</i> sur les traitements des ecclésiastiques des Eglises nationales bernoises . . . . .	20
<i>Décret</i> portant création de postes de juges d'instruction . .	27
<i>Décret</i> concernant l'attribution du territoire de la commune municipale de Rumendingen à la paroisse de Wynigen	28
<i>Décret</i> modifiant et complétant celui du 11 septembre 1878 concernant la rectification des limites communales dans l'ancienne partie du canton . . . . .	29
<i>Convention</i> entre l'Etat de Berne et la Corporation de l'Hôpital de l'Ile approuvée par le Grand Conseil le 19 novembre 1923 (modification) . . . . .	31

	Page
<i>Arrêté du Grand Conseil</i> concernant l'admission du personnel de l'Aménagement régional, groupe de Berne, dans la Caisse de prévoyance des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'administration de l'Etat . . . . .	33
<i>Décret</i> portant octroi pour l'année 1953 d'une allocation de renchérissement au personnel de l'Etat, ainsi que d'allocations supplémentaires de renchérissement au corps enseignant des écoles primaires et moyennes et aux bénéficiaires de rentes de la Caisse de prévoyance et de la Caisse d'assurance des instituteurs . . . . .	34
<i>Convention</i> entre les cantons de Berne et de Soleure concernant la rectification de leur frontière commune . . . . .	35
<i>Arrêté du Grand Conseil</i> portant création d'une fondation «Oeuvre bernoise de secours» . . . . .	38
<i>Ordonnance</i> du 16 avril 1946 concernant l'indemnité de vacances des gardes et ouvriers forestiers de l'administration forestière cantonale (modification) . . . . .	40
<i>Ordonnance</i> du 17 octobre 1939 portant exécution de l'ordonnance fédérale sur le contrôle des viandes (modification)	41
<i>Ordonnance</i> concernant les contributions des communes en faveur des enfants placés dans des foyers . . . . .	42
<i>Ordonnance d'exécution</i> relative à l'Arrêté fédéral concernant les constructions de protection antiaérienne . . . . .	45
<i>Règlement</i> sur le service dentaire scolaire . . . . .	50
<i>Revision</i> de l'art. 19 de la Constitution cantonale . . . . .	54
<i>Décret</i> portant versement d'une allocation supplémentaire de cherté pour 1948 et d'allocations de cherté pour 1949 aux bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant (modification) . . . . .	56
<i>Décret</i> portant suppression de la commune bourgeoise de <i>Clavaleyres</i> . . . . .	57
<i>Décret</i> concernant des subsides de construction aux hôpitaux de communes et de districts . . . . .	58

<i>Arrêté du Grand Conseil</i> concernant l'admission du vicaire synodal de l'Eglise nationale évangélique réformée du canton de Berne dans la Caisse de prévoyance des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'administration de l'Etat . . . . .	60
<i>Règlement</i> du Grand Conseil (modification) . . . . .	61
<i>Décret</i> relatif à la défense contre le feu et la lutte contre les dommages dus aux éléments . . . . .	62
<i>Ordonnance</i> concernant la période de chasse de 1953 (Rendue en application de la loi du 2 décembre 1951 sur la chasse, ainsi que la protection du gibier et des oiseaux) . . . . .	81
<i>Ordonnance d'exécution</i> du 14 février 1936 concernant l'assurance en responsabilité civile des cyclistes (modification)	113
<i>Ordonnance</i> concernant le montage, l'exploitation, l'entretien et le contrôle des installations électriques intérieures . . . . .	114
<i>Règlement d'organisation</i> de la Maternité cantonale du 7 mars 1930 (modification) . . . . .	119
<i>Ordonnance</i> déterminant les eaux du domaine public et les eaux privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat du 5 juin 1942 (modification) . . . . .	120
<i>Décret</i> déterminant les cercles électoraux pour l'élection du Grand Conseil et le nombre de députés à nommer dans chacun d'eux . . . . .	121
<i>Décret</i> sur la taxe des véhicules à moteur (modification du décret du 4 juin 1940/19 novembre 1947/14 novembre 1949/4 avril 1950) . . . . .	125
<i>Arrêté du Grand Conseil</i> concernant l'enseignement des branches facultatives dans les écoles primaires . . . . .	127
<i>Arrêté du Grand Conseil</i> portant transformation de l'établissement pour sourds-muets de Münchenbuchsee . . . . .	129
<i>Décret</i> sur les traitements des membres d'autorités et du personnel de l'Etat de Berne du 26 novembre 1946 (modification) . . . . .	130

	Page
<i>Ordonnance</i> concernant les bourses en faveur des élèves d'écoles moyennes . . . . .	131
<i>Ordonnance</i> concernant l'assurance-maladie des ouvriers forestiers de l'Administration des forêts de l'Etat . . .	134
<i>Ordonnance</i> concernant le remplacement des membres du corps enseignant des écoles primaires et moyennes du 31 décembre 1946 (modification) . . . . .	136
<i>Ordonnance</i> déterminant les eaux du domaine public et les eaux privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat du 5 juin 1942 (modification) . . . . .	138
<i>Ordonnance</i> du 30 janvier 1953 concernant l'exploitation à titre professionnel d'appareils de jeu (modification) . .	140
<i>Ordonnance</i> concernant la contribution de l'Etat à l'aide communale en faveur des personnes à ressources modiques .	142
<i>Décret</i> concernant les indemnités journalières et de déplacement dans l'administration de la justice et des tribunaux	145
<i>Décret</i> sur l'organisation de l'administration militaire cantonale du 20 septembre 1916 (modification) . . . . .	150
<i>Décret</i> portant octroi d'allocations de renchérissement pour l'année 1954 aux bénéficiaires de rentes de la Caisse de prévoyance et de la Caisse d'assurance des instituteurs .	152
<i>Règlement</i> du Grand Conseil (modification) . . . . .	153
<i>Décret</i> sur l'organisation des diaconats . . . . .	155
<i>Décret</i> portant attribution du territoire de Rebévelier et Fornet-dessous à la paroisse catholique romaine de Lajoux	156
<i>Décret</i> concernant la rectification des limites des paroisses et la dénomination de ces dernières . . . . .	158
<i>Décret</i> concernant la lutte contre la tuberculose bovine et l'organisation du service vétérinaire y relatif . . . . .	160
<i>Arrêté populaire</i> portant octroi d'un crédit supplémentaire pour les frais de construction de l'Ecole d'agriculture de montagne à Hondrich . . . . .	162

<i>Arrêté populaire</i> portant octroi d'un crédit supplémentaire pour les frais de construction du Sanatorium « Bellevue » à Montana . . . . .	164
<i>Ordonnance</i> concernant l'organisation de l'Ecole cantonale de thérapeutique de la parole à Münchenbuchsee . . . .	166
<i>Règlement</i> des Ecoles normales d'instituteurs et d'institutrices de la partie française du canton . . . . .	171
<i>Arrêté du Conseil-exécutif</i> concernant le montant des allocations d'aide supplémentaire aux vieillards et survivants pour l'année 1954 . . . . .	178
<i>Ordonnance</i> concernant l'estimation officielle des immeubles	179
<i>Ordonnance</i> portant encouragement de la constitution de réserves de crise par l'économie privée . . . . .	187

## Table alphabétique des matières

du Bulletin des lois de l'année 1953

<b>A</b>	Page
Administration de la justice, indemnités . . . . .	145
Administration militaire . . . . .	150
Aide communale . . . . .	142
Aide supplémentaire, allocations . . . . .	5, 178
Allocations d'aide supplémentaire . . . . .	5, 178
Allocations de cherté (Caisse d'assurance des instituteurs) . . . . .	56
Allocations de renchérissement pour 1953 . . . . .	34
Allocations de renchérissement pour 1954 . . . . .	152
Allocation supplémentaire de cherté (Caisse d'assurance des instituteurs) . . . . .	56
Aménagement régional, personnel . . . . .	33
Ancienne partie du canton, limites communales . . . . .	29
Appareils de jeu, exploitation . . . . .	8, 140
Assurance-chômage, tribunal arbitral . . . . .	1
Assurance des cyclistes . . . . .	113
Assurance-maladie, gardes et ouvriers forestiers . . . . .	134
<b>B</b>	
Barreau, formation pratique des candidats . . . . .	12
Bourses dans les écoles moyennes . . . . .	131
Branches facultatives . . . . .	127
<b>C</b>	
Caisse de prévoyance, admission du personnel de l'aménagement régional . . . . .	33
Candidats au barreau, formation pratique . . . . .	12
Caisse de prévoyance, admission du vicaire synodal . . . . .	60
Cercles électoraux . . . . .	121
Chasse, période de 1953 . . . . .	81
Clavaleyres . . . . .	57
Commune bourgeoise de Clavaleyres . . . . .	57

Communes, contributions en faveur d'enfants placés dans des foyers . . . . .	42
Compensation financière . . . . .	16
Congés du personnel de l'Etat . . . . .	6
Corps enseignant, remplacement . . . . .	136
Constitution de réserves de crise . . . . .	187
Constitution cantonale . . . . .	54
Constructions de protection antiaérienne . . . . .	45
Contributions des communes en faveur d'enfants placés dans des foyers . . . . .	42
Contribution de l'Etat à l'aide communale . . . . .	142
Contrôle des installations électriques . . . . .	114
Contrôle des viandes . . . . .	41
Corps enseignant, allocations pour 1953 . . . . .	34
Crédit supplémentaire pour Hondrich . . . . .	162
Crédit supplémentaire pour Montana . . . . .	164
Cyclistes, responsabilité civile . . . . .	113

**D**

Défense contre le feu . . . . .	62
Dénomination des paroisses . . . . .	158
Députés, nombre par cercle . . . . .	121
Diaconats, organisation . . . . .	155
Domages dus aux éléments . . . . .	62

**E**

Eaux du domaine privé . . . . .	4, 120, 138
Eaux du domaine public . . . . .	4, 120, 138
Ecclésiastiques, traitements . . . . .	20
Ecoles primaires, branches facultatives . . . . .	127
Ecoles primaires, remplacements . . . . .	136
Ecoles moyennes, bourses . . . . .	131
Ecoles moyennes, remplacements . . . . .	136
Ecoles normales, règlement . . . . .	171
Ecole de thérapeutique de la parole . . . . .	166
Eglises nationales, traitements des ecclésiastiques . . . . .	20

	Page
Election du Grand Conseil, cercles électoraux . . . . .	121
Elèves des écoles moyennes, bourses . . . . .	131
Enfants placés dans des foyers, contributions des communes	42
Entretien des installations électriques . . . . .	114
Enseignement des branches facultatives . . . . .	127
Estimation officielle des immeubles . . . . .	179
Etat, convention avec l'Hôpital de l'Ile . . . . .	31
Exploitation d'appareils de jeu . . . . .	8, 140
Exploitation des installations électriques . . . . .	114

### F

Feu, défense contre le — . . . . .	62
Fondation «Oeuvre bernoise de secours» . . . . .	38
Fornet-dessous . . . . .	156
Foyers, enfants placés, contributions des communes . . .	42
Frontière entre Berne et Soleure, rectification . . . . .	35

### G

Gardes forestiers, assurance-maladie . . . . .	134
Gardes forestiers, indemnité de vacances . . . . .	40
Grand Conseil, cercles électoraux . . . . .	121
Grand Conseil, règlement . . . . .	61, 153

### H

Hondrich, crédit supplémentaire . . . . .	162
Hôpital de l'Ile, convention avec l'Etat . . . . .	31
Hôpitaux, subsides de construction . . . . .	58

### I

Immeubles, estimation officielle . . . . .	179
Indemnité de vacances aux gardes et ouvriers forrestiers . .	40
Indemnités journalières dans les tribunaux . . . . .	145
Installations électriques . . . . .	114

### J

Jeu, exploitation d'appareils de — . . . . .	8, 140
Juges d'instruction spéciaux . . . . .	27

## L

Page

Lacs de Bienne, Neuchâtel et Morat, navigation . . . . .	13
Lajoux . . . . .	156
Limite des paroisses, rectification . . . . .	158
Limites communales . . . . .	29

## M

Maternité cantonale . . . . .	119
Montage des installations électriques . . . . .	114
Montana, crédit supplémentaire . . . . .	164
Münchenbuchsee, organisation de l'Ecole de thérapeutique de la parole . . . . .	166
Münchenbuchsee, transformation de l'établissement . . . . .	129

## N

Navigation, police sur les lacs de Neuchâtel, Bienne et Morat . . . . .	13
---	----

## O

Oeuvre bernoise de secours, fondation . . . . .	38
Organisation de l'administration militaire . . . . .	150
Organisation des diaconats . . . . .	155
Ouvriers forestiers, assurance-maladie . . . . .	134
Ouvriers forestiers, indemnité de vacances . . . . .	40

## P

Paroisses, rectification des limites et dénomination . . . . .	158
Période de chasse 1953 . . . . .	81
Personnel de l'Etat, allocation de renchérissement pour 1953 . . . . .	34
Personnel de l'Etat, vacances et congés . . . . .	6
Personnes à ressources modiques, aide communale . . . . .	142
Police de la navigation . . . . .	13
Protection antiaérienne, constructions . . . . .	45

## R

Rebévelier . . . . .	156
Rectification des limites communales . . . . .	29

	Page
Rectification des limites des paroisses . . . . .	158
Règlement du Grand Conseil . . . . .	61, 153
Remplacement des membres du corps enseignant . . . . .	136
Renchérissement, allocations pour 1954 . . . . .	152
Réserves de crise . . . . .	187
Responsabilité civile des cyclistes . . . . .	113
Rumendingen . . . . .	28

### S

Service dentaire scolaire . . . . .	50
Service vétérinaire . . . . .	160
Soleure, rectification de la frontière . . . . .	35
Sourds-muets, établissement de Münchenbuchsee . . . . .	129
Subsides de construction aux hôpitaux . . . . .	58
Surveillance de l'Etat sur les eaux . . . . .	4, 120, 138
Survivants, aide supplémentaire . . . . .	5, 178

### T

Taxe des véhicules à moteur . . . . .	125
Thérapeutique de la parole . . . . .	166
Traitements des ecclésiastiques . . . . .	20
Tribunal arbitral de l'assurance-chômage . . . . .	1
Tuberculose bovine . . . . .	160

### V

Vacances, indemnité aux gardes et ouvriers forestiers . . . . .	40
Vacances du personnel de l'Etat . . . . .	6
Véhicules à moteur, taxe . . . . .	125
Viandes, contrôle . . . . .	41
Vieillards, aide supplémentaire . . . . .	5, 178
Vicaire synodal . . . . .	60

### W

Wynigen . . . . .	28
-------------------	----

## Table des actes législatifs classés suivant les Directions

	Page
<b>Présidence</b>	
Revision de l'art. 19 de la Constitution . . . . .	54
Règlement du Grand Conseil, modification . . . . .	61, 153
Décret déterminant les cercles électoraux pour l'élection du Grand Conseil et le nombre de députés à nommer dans chacun d'eux . . . . .	121
<b>Affaires communales</b>	
Décret portant suppression de la commune bourgeoise de Clavaleyres . . . . .	57
<b>Affaires militaires</b>	
Ordonnance d'exécution relative à l'Arrêté fédéral concer- nant les constructions de protection antiaérienne . . . . .	45
Décret sur l'organisation de l'administration militaire, modi- fication . . . . .	150
<b>Affaires sanitaires</b>	
Décret concernant des subsides de construction aux hôpitaux de communes et de districts . . . . .	58
Règlement d'organisation de la Maternité cantonale, modifi- cation . . . . .	119
Arrêté populaire portant octroi d'un crédit supplémentaire pour les frais de construction du Sanatorium «Bellevue» à Montana . . . . .	164
<b>Agriculture</b>	
Ordonnance portant exécution de l'ordonnance fédérale sur le contrôle des viandes, modification . . . . .	41
Décret concernant la lutte contre la tuberculose bovine et l'or- ganisation du service vétérinaire y relatif . . . . .	160

	Page
Arrêté populaire portant octroi d'un crédit supplémentaire pour les frais de construction de l'Ecole d'agriculture de montagne à Hondrich . . . . .	162
Ordonnance concernant l'estimation officielle des immeubles	179

### Chemins de fer

Règlement intercantonal concernant la police de la navigation sur les lacs de Neuchâtel, Bienne et Morat, modification . . . . .	13
--	----

### Cultes

Décret sur les traitements des ecclésiastiques des églises nationales . . . . .	20
Décret portant attribution du territoire de Rumendingen à la paroisse de Wynigen . . . . .	28
Décret sur l'organisation des diaconats . . . . .	155
Décret portant attribution du territoire de Rebévelier et Fornet-dessous à la paroisse de Lajoux . . . . .	156
Décret concernant la rectification des limites des paroisses et la dénomination de ces dernières . . . . .	158

### Economie publique

Règlement concernant le tribunal cantonal arbitral de l'assurance-chômage . . . . .	1
Décret relatif à la défense contre le feu et la lutte contre les dommages dus aux éléments . . . . .	62
Ordonnance concernant le montage, l'exploitation, l'entretien et le contrôle des installations électriques intérieures	114

### Finances

Ordonnance sur les vacances et les jours de congé du personnel de l'Etat, modification . . . . .	6
Loi sur la compensation financière . . . . .	16

Arrêté du Grand Conseil concernant l'admission du personnel de l'Aménagement régional, groupe de Berne, dans la Caisse de prévoyance des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'administration de l'Etat . . . . .	33
Décret portant octroi pour l'année 1953 d'une allocation de renchérissement au personnel de l'Etat, ainsi que d'allocations supplémentaires de renchérissement au corps enseignant des écoles primaires et moyennes et aux bénéficiaires de rentes de la Caisse de prévoyance et de la Caisse d'assurance des instituteurs . . . . .	34
Arrêté du Grand Conseil portant création d'une fondation «Oeuvre bernoise de secours» . . . . .	38
Arrêté du Grand Conseil concernant l'admission du vicaire synodal de l'Eglise réformée dans la Caisse de prévoyance	60
Décret sur les traitements des membres d'autorités et du personnel de l'Etat, modification . . . . .	130
Décret portant octroi d'allocations de renchérissement pour 1954 aux bénéficiaires de rentes de la Caisse de prévoyance et de la Caisse d'assurance des instituteurs . . . . .	152
Ordonnance portant encouragement de la constitution de réserves de crise par l'économie privée . . . . .	187

### Forêts

Ordonnance concernant l'indemnité de vacances des gardes et ouvriers forestiers de l'Administration forestière, modification . . . . .	40
Ordonnance concernant la période de chasse de 1953 . . . . .	81
Ordonnance concernant l'assurance-maladie des ouvriers forestiers de l'Administration des forêts de l'Etat . . . . .	134

### Instruction publique

Convention entre l'Etat de Berne et l'Hôpital de l'Ile, modification . . . . .	31
Ordonnance concernant les contributions des communes en faveur des enfants placés dans des foyers . . . . .	42

	Page
Règlement sur le service dentaire scolaire . . . . .	50
Décret portant versement d'une allocation supplémentaire de cherté pour 1948 et d'allocation de cherté pour 1949 aux bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant, modification . . . . .	56
Arrêté du Grand Conseil concernant l'enseignement des branches facultatives dans les écoles primaires . . . . .	127
Arrêté du Grand Conseil portant transformation de l'établissement pour sourds-muets de Münchenbuchsee . . . . .	129
Ordonnance concernant les bourses en faveur des élèves des écoles moyennes . . . . .	131
Ordonnance concernant le remplacement des membres du corps enseignant des écoles primaires et moyennes, modification . . . . .	136
Ordonnance concernant l'organisation de l'Ecole de thérapeutique de la parole de Münchenbuchsee . . . . .	166
Règlement des écoles normales . . . . .	171

#### Justice

Décret portant création de postes de juges d'instruction spéciaux . . . . .	27
Convention entre les cantons de Berne et de Soleure concernant la rectification de leur frontière . . . . .	35
Décret concernant les indemnités journalières et de déplacement dans l'administration de la justice et des tribunaux	145
Ordonnance concernant l'estimation officielle des immeubles	179

#### Œuvres sociales

Arrêté du Conseil-exécutif concernant le montant des allocations d'aide supplémentaire aux vieillards et survivants pour 1953 . . . . .	5
Ordonnance concernant la contribution de l'Etat à l'aide communale en faveur des personnes à ressources modiques .	142
Arrêté du Conseil-exécutif concernant le montant des allocations d'aide supplémentaire aux vieillards et survivants pour 1954 . . . . .	178

<b>Police</b>	<b>Page</b>
Ordonnance concernant les appareils de jeu . . . . .	8
Ordonnance d'exécution concernant l'assurance en responsabilité civile des cyclistes, modification . . . . .	113
Décret sur la taxe des véhicules à moteur, modification . . . . .	125
Ordonnance concernant les appareils de jeu, modification . . . . .	140

#### **Travaux publics**

Ordonnance déterminant les eaux du domaine public et les eaux privées placées sous surveillance de l'Etat, modification . . . . .	4, 120, 138
Décret concernant la rectification des limites communales dans l'ancien canton . . . . .	29

#### **Cour suprême**

Règlement sur la formation pratique des candidats au barreau, modification . . . . .	12
--	----